



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Álvarez Raposeiras, Cayetana Teresa Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	<p>Esta materia ten como destinatarios a aqueles estudantes que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iniciarase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés para o español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo.</p> <p>Os textos que se traballarán pertencen a distintas tipoloxías (artigos de xornal, fragmentos de guións de películas, cancións, literatura...) sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pode tratarse de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.</p>			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A3 A8 A13 A14 A17	B1 B5 B7 B15 B16 B22
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A2 A4	B2 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos informativos breves e textos exhortativos (p. ex., textos instrutivos).	A8 A17	B2 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	A4 A9 A17 A28	B6 B7 B8 B12

Contidos

Tema

1. Introducción e revisión de coñecementos previos sobre tradución: función, equivalencia, polisistemas, etc.
2. Fontes documentais para a combinación inglés / galego (I)
 - 2.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
3. O proceso tradutor: problemas e estratexias de tradución
 - 3.1. Problemas lingüísticos
 - 3.2. Problemas culturais
 - 3.3. Problemas pragmáticos
 - 3.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto
 - 3.5. Estratexias de tradución
4. Contextos culturais (I): Irlanda e Reino Unido
5. Control de calidade (I)

IMPORTANTE:

A materia esixe que o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	45	60
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas de laboratorio	6	12	18
Traballos tutelados	1.5	13.5	15
Presentacións/exposicións	3	3	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do sistema de autoavaliación ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación contínua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual. Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas de laboratorio	Para as prácticas de laboratorio precísase de material informático (computador con acceso a Internet). Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.
Traballos tutelados	Inclúense aquí os dous traballos que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (cada un computa un 20% da nota final). Nun caso, o traballo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. En ambos os casos, o alumnado contará coa tutela da profesora. Durante o tempo de ensino presencial dedicado a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "traballos tutelados"); haberá quenda de preguntas e debate.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma. Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación e a encomenda de tradución baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto de forma autónoma e expostos nas sesións presenciais.	10
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	10
Prácticas de laboratorio	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Traballos tutelados	Haberá dous traballos de entrega obrigatoria para o alumnado que siga a avaliación continua (20% para cada traballo). Un deles consistirá nun traballo de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo deberá ser exposto na aula. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. O texto para traducir e as instrucións da encomenda entregaranse ao alumnado o último día de aulas do cuadrimestre. Disporase dun prazo dunha semana para entregar a tradución. En ambos os casos (traballo de documentación/exposición e encomenda de tradución), o alumnado contará coa tutela da profesora.	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nun exame que incluírá como exercicio principal a tradución dun texto que abordará varios temas estudados ao longo do semestre (aprox. 200 palabras). Incluírá ademais un comentario de tradución ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas no texto. As dúas probas avaliaranse conforme á seguinte proporción: 85% para o exercicio de tradución e 15% para o exercicio de comentario/preguntas. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame terá lugar o último día de aulas.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade...), a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

Para poder ser avaliada/o, é obrigatorio ter aprobada cada unha das avaliacións das distintas metodoloxías.

O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de aulas (coincidindo co de avaliación contínuo). De non superar a materia nesta primeira edición de actas, disporase dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Neste caso, a proba terá lugar na data fixada pola Facultade.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (85%), un comentario ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas na tradución (10%) e unha pregunta de control de lectura (5%).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

- DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., **Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugo]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,
- HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,
- LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de traducción inglés/español**, Barcelona: Gedisa,
- NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
- NEWMARK, P., **A Textbook of Translation**, London: Prentice Hall,
- GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,
- MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Machester ; Northampton: St. Jerome,
- MARCH, K., "**Compromiso e ética da tradución**", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46.,

Na aula entregarase bibliografía complementaria.

Lecturas obrigatorias:

Gouadec, D. (2007): *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins. Cap. 1 e 2.

Avaliación das lecturas obrigatorias:

Avaliación continua: avaliarase dentro do apartado Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma mediante unha proba de lectura.

Avaliación única: o exame pode incluír unha pregunta sobre a lectura.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter aprobado Idioma II,3 Inglés.

Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) ingles-galego, o alumnado deberá:

- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita
 - saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideolóxica, ironía, etc.)
 - ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.)
 - saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia ós cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia facultade
-